

Свята і Велика Неділя Пасхи. Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоему, Всевишній (Пс 65,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: *Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

The Glorious and Holy Sunday of the Resurrection of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Text from “[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)”; Pg. 501

Liturgical Instruction: After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)

First Antiphon

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: Say unto God, “How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you” (Ps 65:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 3: Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...

Антифон 2

Стих 1: Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

Стих 2: Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твое (Пс 66,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

Стих 3: Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Стих 1: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 2: Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лица вогню (Пс 67, 3).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 3: Так нехай погинути грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідне: В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Second Antiphon

Verse 1: God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Verse 2 (Soloist): As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Verse 3 (Soloist): So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Entrance Verse (Soloist): In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8): Це день, що його створив Господь,* возрадуємося і возвеселімся в нім (Пс 117,24).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Ді 1,1-8): Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Ти, воскресши, помилуєш Сіона (Пс 101,14).

Стих: Господь з неба на землю поглянув (Пс 101,20).

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 8): Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Instead of “Holy God..”: All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon (Tone 8): This is the day which the Lord has made;* let us rejoice and be glad in it (Ps 117:24).

verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Epistle (Acts 1:1-8): In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. ‘This,’ he said, ‘is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.’ So when they had come together, they asked him, ‘Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?’ He replied, ‘It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.’

Alleluia (Tone 4):

verse: When You rise, You will have compassion on Sion (Ps 101:14).

verse: The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death (Ps 101:20).

Євангеліє: (Ів 1,1-18): Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Замість Достойно: Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням родження твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Gospel: (John 1:1-18): In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, "He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

Instead of "It is truly..." (Pg. 507): The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Irmos (Tone 1): Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! (3x).

Instead of "Blessed is He...": Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(x3)*.

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(x3)*.

Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."

Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(x3)*.

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Instead of **"We have seen the true light..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Instead of **"Let our mouths..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x)*.

Instead of **"Blessed be the name of the Lord..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x)*.

"Christ is risen" *is sung again once (using a simple cord chant) instead of* "Glory be to the Father..." *at the dismissal.*

Then the Troparion "Christ is risen" *is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x)*.

And to us He has granted life eternal;* we bow down before His resurrection on the third day